

Across mit neuem Kompetenzzentrum für Sprachtechnologie im Bereich Pharma & Life Science

Veröffentlicht am: 05.05.2010, 10:57

Pressemitteilung von: **good news! GmbH // Nicole Körber**

Dr. Frank Reininghaus bringt langjährige Branchenerfahrung mit. Mit einer eigenen Business Unit "Pharma und Life Science" adressiert Across Systems gezielt den wachsenden Bedarf an XML-basierten Sprachtechnologie-Lösungen in diesen Branchen. Federführend ist dabei Dr. Frank Reininghaus, der seit kurzem als Key Account Manager das Across Team verstärkt. Dr. Frank Reininghaus verfügt über langjährige Branchenerfahrung. Er war u.a. für Bayer Healthcare und Ferring Arzneimittel tätig sowie am Krebsforschungszentrum Heidelberg in die medizinische Grundlagenforschung involviert. "Sicherheit ist der wichtigste Teil der Arzneimittelzulassung. Beispielsweise müssen alle Dokumente im abschließenden Review-Zyklus mit den nationalen Zulassungsbehörden schnell und sowohl inhaltlich als auch sprachlich in kompromissloser Qualität vorliegen. Hierzu sind effiziente Prozesse und ein nahtloses Datenhandling unabdingbar", sagt Dr. Frank Reininghaus zu den spezifischen Anforderungen der Branche an Sprachtechnologie. In kaum einem anderen Bereich gibt es derart umfassende regulatorische Anforderungen wie in den Pharma- und Life-Science-Industrien. Die Regularien betreffen sowohl die Produkte selbst als auch eine Vielzahl von Produktinformationen, von der klinischen Studie und Behandlungsprotokollen über die Fachinformationen (SPC) und die Packungsbeilagen (PL) bis hin zum Labelling sowie den Marketing-, Vertriebs- und Schulungsdokumenten. Die Produktbeschreibungen müssen inhaltlich stringent sein, eine einheitliche Terminologie verwenden, und immer den letzten Redaktionsstand wiedergeben - und das für alle Sprachen, Dokumentationsarten und Publikationstypen. Für die jeweiligen Übersetzungen stehen oft nur extrem kurze Zeiträume zur Verfügung. So müssen beispielsweise im Bereich der sogenannten "centralized procedure" bei der EMA (Europäischen Arzneimittelagentur) nach Zulassung des englischen Quelltextes die Übersetzungen für die 23 Landessprachen innerhalb von 5 Tagen vorliegen. Gleichzeitig gilt es dabei höchste Ansprüche an Qualität und Sicherheit zu erfüllen. Strukturiertes Product Information Management (PIM) auf Basis von XML-Technologien bildet die Grundlage hierfür und steht am Anfang der "linguistic supply chain". Der Across Language Server als zentrale Plattform für alle sprachlichen Belange bietet dazu umfassende Unterstützung, indem er die nahtlose Integration des Übersetzungsprozesses in die hierfür notwendige PIM-Infrastruktur ermöglicht. Die Across Sprachtechnologie umfasst neben einem Translation Memory und einem Terminologiesystem auch leistungsfähige Werkzeuge für die Steuerung und Abwicklung von Übersetzungsprojekten sowie für die nahtlose Zusammenarbeit von Textern, Übersetzern und Korrektoren. Offene und vollständig dokumentierte Schnittstellen bieten ideale Voraussetzungen zur nahtlosen Anbindung korrespondierender Werkzeuge, beispielsweise zur Integration von Tools für die Erstellung der PIM-Dokumente. Branchenschwerpunkt auf der Localization World Conference in Berlin. Across Systems beteiligt sich an einer Vielzahl von Branchen-Veranstaltungen zum Thema. Umfassende Informationen zum Einsatz von Sprachtechnologie erhalten Interessierte beispielsweise während der Localization World, der führenden Konferenz rund um die internationale Produkt- und Unternehmenskommunikation. Roundtables und Fachvorträge greifen branchenspezifische Aspekte der mehrsprachigen Produktdokumentation in den Life Science Industrien auf. Die Localization World findet vom 7. bis 9. Juni 2010 in Berlin statt (www.localizationworld.com). Weiterführende Informationen zum Einsatz von Sprachtechnologie in den Pharma- und Life-Science-Industrien stehen unter www.across.net sowie in der Broschüre <http://www.across.net/de/across-fuer-pharma-life-science.aspx> bereit. Leserkontakt Across: Phone: +49 7248 925-425 info@across.net Über Across Systems: Across Systems (www.across.net) mit Sitz in Karlsbad bei Karlsruhe und Glendale, Kalifornien, ist Hersteller des Across Language Server - der weltweit führenden unabhängigen Technologie für die "Linguistic

Supply Chain". Der Across Language Server ist eine zentrale Software-Plattform für alle Sprach-Ressourcen und Übersetzungsprozesse im Unternehmen. Er vereinfacht, beschleunigt und verbessert die Steuerung, Koordinierung und Durchführung von Übersetzungen. Die Software beinhaltet unter anderem ein Translation-Memory- und Terminologie-System sowie leistungsfähige Werkzeuge zu Projekt-Management und Workflow-Steuerung von Übersetzungen. Insbesondere erlaubt der Across Language Server durchgängige Prozesse, bei denen Auftraggeber, Agenturen und Übersetzer nahtlos und auf Basis der gleichen Daten zusammenarbeiten. Offene Schnittstellen ermöglichen die direkte Integration korrespondierender Systeme, zum Beispiel von CMS-, Katalog- oder ERP-Lösungen. Zielgruppe sind alle, die professionell übersetzen oder übersetzen lassen - vom exportorientierten Mittelständler über die Sprachendienste weltweit tätiger Konzerne bis hin zu professionellen Übersetzungsdienstleistern. Durch den Einsatz von Across können Übersetzungskosten deutlich reduziert werden, die Investition in Across amortisiert sich üblicherweise innerhalb kürzester Zeit. Der Across Language Server wird von hunderten führender Firmen als zentrale Plattform für Sprachressourcen und Übersetzungsprozesse eingesetzt, beispielsweise vom Volkswagen Konzern, der HypoVereinsbank und der SMA Solar Technology AG. www.across.net Pressekontakte Across: Across Systems GmbH Andreas Dürr Marketing Director Im Stockmaedle 13 - 1576307 Karlsbad Phone: +49 7248 925-477 Fax: +49 7248 925-444 press@across.net <http://www.across.net> PR-Agentur good news! GmbH Dr. Claudia Rudisch Kolberger Straße 36 23617 Stockelsdorf Phone: +49 451 88199-21 Fax: +49 451 88199-29 across@goodnews.de <http://www.goodnews.de>

Pressekontakt

Frau Nicole Körber
Geschäftsführerin

good news! GmbH
Kolberger Straße 36
23617 Stockelsdorf, Deutschland

Telefon: +49 451 88199-0
E-Mail: nicole@goodnews.de
Website: www.goodnews.de

Firmenportrait

good news! GmbH ist eine PR- und Marketing-Agentur, die sich auf B2B-Kommunikation spezialisiert hat. Als Full-Service Agentur unterstützt good news! Unternehmen in allen Bereichen der Öffentlichkeitsarbeit. Gemeinsam mit den Mandanten und Partnern entwickelt und orchestriert good news! Kommunikations- und Vermarktungsmaßnahmen für Markt und Öffentlichkeit. Mandanten übertragen Aufgaben, die vom operativen Back Office bis zu Fragen der Unternehmensstrategie reichen. Der rote Faden, die konstante Leitlinie dabei ist: Herauszufinden, was gut für die Entwicklung von Unternehmen und Gewinn ist.

Wichtiger Hinweis:

Für diese Pressemitteilung sowie das Bild- und Tonmaterial ist allein der jeweils angegebene Herausgeber verantwortlich. In der Regel ist dieser der Urheber der Presstexte sowie der angehängten Bild und Informationsmaterialien. Das TRENDKRAFT-Presseportal ist für den Inhalt dieser Pressemitteilung nicht verantwortlich und übernimmt keine Haftung für die Korrektheit oder Vollständigkeit der dargestellten Meldung. Die Nutzung von hier archivierten Informationen zur Eigeninformation und redaktionellen Weiterverarbeitung ist in der Regel kostenfrei. Vor der Weiterverwendung sollten Sie allerdings urheberrechtliche Fragen mit dem angegebenen Herausgeber klären. Eine systematische Speicherung dieser Daten sowie die Verwendung auch von Teilen dieses Datenbankwerks sind nur mit schriftlicher Einwilligung durch das TRENDKRAFT-Presseportal gestattet.

Des Weiteren beachten Sie bitte unseren Haftungsausschluss unter: <https://trendkraft.de/haftungsausschluss>